



**PORTAL**  
**GUARANI**

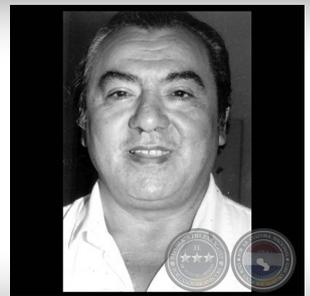
[www.portalguarani.com](http://www.portalguarani.com)

**RUDI (GABINO)  
TORGA (RUIZ DIAZ) (+)**

**19 de Febrero de 1938**

**05 de Julio de 2002**

Ver Perfil Completo ➤



# Biografía

## RUDI TORGA, EL POETA DE LOS SENTIMIENTOS PROFUNDOS

Rudi Torga, San Lorenzo 19/02/1938 – Asunción, 5/07/2002; es un poeta equilibradamente bilingüe castellano-guaraní. Alcanzó niveles insospechados en ambas lenguas y no podríamos afirmar que en tal o cual lengua se expresa mejor.

Hombre de mucho talento artístico; señor del teatro, de temperamento apasionado, trabajador incansable de la cultura, y de gran disciplina personal. Intelectual de vasta formación teórica en materia de arte y por tanto conocedor de las diversas corrientes literarias y entre ellas las corrientes poéticas. En poesía guaraní ha experimentado nuevas formas pero se ciñe por lo general al esquema clásico por convicción bien deliberada. “La forma carece de importancia – decía él –prefiero insistir en el contenido del poema, en el lenguaje, en las figuras e imágenes, y en especial en los diversos “mensajes” que expresa y comunica el contexto”. En su concepto, poesía es lenguaje y comunicación expresiva, ligeramente connotativa. Rudi casi nunca rompe con el lenguaje lógico; sus poemas se construyen sobre un eje sintáctico que permanece en el plano lógico. Ha utilizado el recurso de la exclamación con acierto, y la cadencia es parte esencial de su poesía, hecho que le otorga una gran autenticidad paraguaya, campesina y popular.

Publicó dos poemarios: “*Mandu'arã*” (1990) y “*Donde mi canto pasó*” (2003). Sus obras de teatro se encuentran inéditas. Muchos de sus versos fueron musicalizados para integrar el cancionero popular. Publicó antologías de poetas clásicos de la lengua guaraní como las de Carlos Miguel Giménez y Teodoro S. Mongelós. Fue más conocido en vida como director de elencos teatrales que como poeta.

Gabino Ruiz Díaz Torales nació en el seno del pueblo llano, bajo la sombra del desamparo, y se construyó a sí mismo empezando por crear su propio nombre artístico por vía de anagrama, *Rudi Torga*, y alcanzó renombre a través del arte, del trabajo cultural y de su conducta cívica. Falleció repentinamente en Asunción en el 2002.

Rudi Torga es de los poetas que apelan al sentimiento, y a conciencia plena, para emocionar. Se inscribe, por así decir, en la línea trazada por Manuel Ortiz Guerrero en esta cuarteta, que Rudi pareciera haber adoptado como lema:

“El mortal que se precia ser artista

debe saber herir sin dilaciones.

El mundo no conoce otra conquista

sino rasgando siempre corazones”.

Rudi es capaz de emocionarnos hasta las lágrimas en ciertos pasajes, con su exposición, siempre lógica, cargada de emotividad y vestida de belleza; siempre supo encontrar las sutiles hendiduras del hombre paraguayo.

[Tadeo Zarratea](#), Noviembre de 2011

Fuente: <http://mbatovi.blogspot.com/>

## KIRITO ÑE?? ÑAMOTENONDE

Pejuayhúke ojoapytépe,

ani pendepy?aro.

Tovéke pot?rãvére

akóinte pemba?apo.

Upe nde remomba?éva,

reñandúgui iporãha.

Oikovéva guive réra

pype taipotyjera.

Tupã réra hu?ãitépe

nde rape tomyesakã.

Péicha remo ?agu?véne

yvãga ára sakã.

"Avive ñane angaipa"

Kóa Kirító ñe??

ñamotenondeva ?erã

opaite mba?e mboyve.

Ouva?ekue ñande apytépe

oikove Ha?e yma,

ñanembo?e hekovépe

mborayhu ndahypaiha.

Ha omanóvo kurusúre

ojona jey pyahu,

yvypórape arapýpe

Tupã ñemyrõ puku.

**AKÓINTE ROHA?ARÕ**

I

Ore mba?epa va?ekue ka?aguy ha ipype o?va.

Upéi pytagua ou tag?pópe hese orerairõ.

Ha tekojoja oréve guarã hesakaitémiva

upete guive oikóma hikuái hi? a omondoho.

Ko?ágã ropa avei rohóvo ka?aguy porã ndie

ha pe kuarahy os?vo akóinte roha?arõ,

ore yvymíme tojejapo mba?éróõ Tupãme.

Mborayhu rendy ha tekojoja, ani omano.

II

Yvy marãe?? namombyryichéne

te?ýi guarani yvyty rokái upépe omimbi.

Roguãh?va?erã pete? ko??me

roñembyatypa vy?ápe ípype, ropytu?umi.

III

Yvy marãe?? rekávo roho kuarahy res?vo,

ore, ka?aguy jára teete, mbya guarani.

Pe teko porã ore sambyhy ropáy ha rokévo,

mamo oimehápe ore rekove romopete?.

IV

Upéicha rupi, ore avañe?? angapu hesãiva.

Ipype heñói pe juaju hypy techaramomby.

Oñondivepa romotenonde tembiapo, opa ára.

¡Ore rekohápe romo?añete mborayhu rendy!

**VY?APAV? NENDIVE**

Mba?etépa che rekovemi

ndeteínte nde yvága kañy.

Nde reságui ijajái saraki

oñomi kuarahy ha jasy.

Tesarái oñuã nde rape

ha ne ánga pykua kirir?.

Reipotáva guive hesaite.

¡Mba?etépa che rekovemi!

Sapy?ánte mborayhu nemokyr?i,

nde reity haguã upéi pya?e porã.

Ipotyřo kunu?? nemba?erã,

ipiru ha oiko chugui ñuat?.

Che ñe?ã tyre ??mi ijarase.

Mamoitépa oime okañy ijararã.

Che rekove péina avei mbarakasã

ohenói ne ndive vy?apav?.

Mba?etépa che rekovemi?

## NDE KYSE KUARE

Rohayhueteha mante che ha?éta ko pyharépe

ha upéi ko ??rõ ha ko???ambuerõ ha?éne avei.

Ñembyasy osyrýva ko che pyti?águi nde kyse kuarépe,

omohe??ve vaicha che jurúpe nde rerakuemi.

Pe vy?a reruvaekue ne ndive ha reme?? chéve,

aimo?ã??etehágui rebogue jey chehegui.

Ha?émi va?ekue che jupe aikóvo ku ñemihaitépe

che po?aiteha ha nipo ra?e che aguara rei.

Niko ra?e nde ymáma repiáva che mba?epotágui

ha che jepiguáicha nde rehe aikóva che ãho kytã?i.

Mba?érepa oiméne peichaite peve ague neñeãgui

ha che kunu?? remotyre?? ne kuñata?.

Hekópe porã vaicha niko che akói rohayhúva.

rohayhu ypyró ha?émiva?ekue, che jararãha.

Ko?ágã voi ha?ese jey, tohendu ohendúva,

che nat?riha peichaite peve rohayhueteha.

**Fuente:** [LA POESÍA GUARANÍ DEL SIGLO XX](#). Por TADEO ZARRATEA. Editorial SERVILIBRO. Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ. Asunción – Paraguay, Agosto 2013 (322 páginas)

## RUDI TORGA

Poeta, hombre de teatro y trabajador de la cultura. Nació en San Lorenzo el 19 de febrero de 1939.

Su verdadero nombre es Gabino Ruiz Díaz Torales y de la composición del mismo obtuvo el seudónimo artístico con el cual es vastamente conocido (Ruiz Dlaz TORales Gabino)

Egresado de la Escuela Municipal de Arte Escénico “Roque Centurión Miranda” (1962).

Se desempeñó como actor y director del Teatro Popular de Vanguardia (TPV) y en 1970 fundó y dirigió el Teatro Estudio Libre incorporado al Programa de Acción Cultural Comunitaria de Misión Amistad. Fue sucesivamente Coordinador de Promuri (Promoción Urbana, Rural e Indígena) y Director de la Misión de la Amistad (1970-1990). También fue Director del Departamento de Cultura Popular (1993-1997) y Director General de Investigación y Apoyo Cultural del Viceministerio de Cultura del MEC (1997-2002)

Como autor teatral escribió “MBORAYHU RAPE” (en guaraní), “CHOKOKUE RAPE”, “JULIO CORREA – TEATRO y CONTEXTO”. Realizó la traducción y adaptación al ambiente campesino de la obra “EN LA DIESTRA DE DIOS PADRE”, del colombiano Enrique Buenaventura, a la que tituló “ÑANDEJARA RESAY`I”

Ha publicado “MANDU`ARÃ”, que incluye sus poemas en guaraní (1990). Tiene escritos “ESTA TIERRA SOY YO” (historia de la mujer paraguaya), “DONDE MI CANTO PASÓ”, que es una selección de sus poemas en castellano y “APUNTES VIAJEROS – ENSAYOS SOBRE CULTURA POPULAR”.

Entre las grabaciones más importantes que ha realizado como actor se cuentan “POESÍA PARAGUAYA EN GUARANÍ” (1973), “ANTOLOGÍA POÉTICA DE CARLOS MIGUEL GIMÉNEZ” (1979) y “ANTOLOGÍA POÉTICA DE JOSÉ-LUIS APPELYARD” (1979 y 1990). Sus letras en castellano fueron musicalizadas en “CIUDAD... UN REPORTAJE MUSICAL A LA VIDA ASUNCENA DE HOY”, “KA`AGUY PYTU” con música de Alejandro Cubilla, es el resultado de una investigación profunda sobre el origen de la música paraguaya.

Sus poemas que fueron musicalizados por diferentes compositores alcanzaron el reconocimiento popular. Entre ellos: “MANDU`ARÃ” y “PEREGRINO DE ASUNCIÓN”, con música de Carlos Noguera; “DONDE MI CANTO PASÓ” y “LA PATRIA QUE LATE EN MÍ”, con Arnaldo Llorens; “VY APAVÊ NENDIVE”, con Jorge Krauch y “EL CANTO DEL HOMBRE”, con César Cataldo.

Como periodista ha sido colaborador del diario “La Tribuna”, en su suplemento cultural (1981); diario “Hoy”, en la sección de Artes y Espectáculos-columna “Telón Abierto” (1981-1988). Diario “Noticias”, en la crítica teatral. Y notas en el diario “ABC Color” y en la revista “Acción”, entre otros medios escritos.

Prestó apoyo continuo, por más de tres décadas, a festivales nacionales y regionales. También fue valioso su aporte en diferentes encuentros internacionales (Colombia, Perú, Chile, México, Brasil, Argentina, España, y Alemania), presentando estudios sobre el idioma guaraní y las diversas manifestaciones de la cultura nacional e indioamericana. Fue coautor con Raúl Amaral, de “POESÍA DEL PARAGUAY”, obra monumental, editada por Aramí, en marzo de 2002.

Uno de sus últimos trabajos fue la traducción de “LA FAMILIA DE PASCUAL DUARTE”, del Premio Nobel Camilo José

Cela, que tituló “PASCUAL DUARTE REKOVEKUE”. Con esta obra elevó al guaraní como un idioma de alta literatura.

Falleció el 5 de julio de 2002

**Fuente:** MANDU'ARÃ por RUDI TORGA. Editorial Servilibro, Asunción-Paraguay, mayo 2007 (4ª edición, 148 páginas) ,  
Ilustraciones: ENRIQUE COLLAR – Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ)

**RUDI TORGA :** Nacido en San Lorenzo en 1938. Poeta, actor y director de teatro, gestor cultural. Su nombre en los documentos era Gabino Ruíz Díaz, pero alcanzó reconocimiento público en todos los campos que cultivó con el nombre de Rudi Torga. Integró el grupo Teatro Popular de Vanguardia y creó el grupo Teatro Estudio Libre. Ocupó el cargo de Director de Cultura Popular del Vice ministerio de Cultura. Publicó los libros Mandu'arã (1990) y Donde mi canto pasó (2003) y difundió también muchos de sus textos poéticos mediante la musicalización. Escribió asimismo varias piezas para teatro. Falleció en Asunción en 2002.

### NDE PUKAVYMI JEGUAKARÃ

Heta oiko rire'ty'e' rasy

che ñe'ã rapy,

nde pukavymi omyendy jey chéve ko'?'t?.

Ha che rekove ruguápe oñot?

mborayhu rendy,

ymaite guive aikóva aheka mamópa oñemi.

Tachemboriahu, taikuaaa yuhéi,

taikove asy,

ku ohesape guive che rape nde pukavymi.

Ijeguakarã péina ambopoty

purahéi rory

o?'va ahy'o ha mbarakasã tomosarambi.

### PARA ADORNAR TU SONRISA

Después de andar mucho la orfandad doliente

quemando mi alma,

tu sonrisa enciende otra vez el alba.

Y entierra en el fondo de mi existencia

un amor ardiente,  
que hace tiempo busco en qué lugar se esconde...

Pobre yo seré, andaré sediento,  
viviré doliente,  
desde que alumbró mi camino triste tu bella sonrisa.

Queriendo adornarla cierro de este modo  
mi canción alegre,  
la extiendan gargantas y guitarras todas.

La traducción al castellano corresponde a Susy Delgado.

Fuente: [ÑE'¿RENDY, POESÍA GUARANÍ CONTEMPORÁNEA. EDICIÓN BILINGÜE. SELECCIÓN E INTRODUCCIÓN DE SUSY DELGADO. Grupo Editorial ATLAS, Asunción - Paraguay 2011. Espacio web: \[www.grupoeditorialatlas.com\]\(http://www.grupoeditorialatlas.com\)](#)

**RUDI TORGA (San Lorenzo, 1938).** Este es el seudónimo de Gabino Ruiz Díaz Torales, el apelativo por el que es conocido este autor. Rudi Torga es ante todas cosas un hombre de teatro, actor y autor. Se formó en la Escuela Municipal de Arte Escénico de Asunción, fue director del Teatro Municipal de Vanguardia y fundador y director del Teatro Estudio Libre. Fue además fundador del Centro Paraguayo de Teatro. Como columnista y comentarista de obras teatrales publicó sus artículos en la sección Arte y Espectáculos del diario Hoy.

Poeta bilingüe -en español y guaraní- es autor de dos poemarios MANDU'ARÁ y DONDE MI CANTO PASA. Muchos poemas de Rudi Torga han sido puestos en música y pueden ser oídos en disco y cinta.

Uno de estos poemas, "LA PATRIA QUE LATE EN MÍ", inspiró al músico ARNALDO LLORENS. En doce redondillas Torga nos expresa su ideal tocante a cómo debe ser su patria:

La patria que late en mí  
es una patria de hermanos  
donde se puede vivir  
sin temor a los tiranos.

Más de una vez Torga no logra "contar bien" las ocho sílabas que deben tener sus versos. Por ejemplo, "la injusticia y sus daños" (7 sílabas) o este otro verso "porque ningún ser infeliz" (9 sílabas, por terminar en sílaba aguda). Pero en toda la composición late un profundo sentimiento patriótico y una enérgica condenación de males políticos y sociales. H.R.A.

Fuente: [HISTORIA DE LA LITERATURA PARAGUAYA](#). Por HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ. Universidad de California, RIVERSIDE - Colección Studium-63 - México 1970 © HUGO RODRÍGUEZ – ALCALÁ / DIRMA PARDO CARUGATTI. Editorial El Lector, Diseño de tapa: Ca'avo-Goiriz. Asunción – Paraguay. 1999 (434 páginas)

**TORGA, RUDI** : Actor y director de teatro, poeta bilingüe (español-guaraní) y periodista, Rudi Torga es el seudónimo o nombre artístico de Gabino Ruíz Díaz Torales.

Egresado de la Escuela Municipal de Arte Escénico “Roque Centurión Miranda”, entre 1964 y 1969 se desempeñó como actor y director del Teatro Popular de Vanguardia (TPV) y en 1970 fundó y dirigió el Teatro Estudio Libre, incorporado al Programa de Acción Cultural Comunitaria de Misión de Amistad.

Socio fundador del Centro Paraguayo de Teatro (CEPATE) y de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), ha sido también columnista regular de la sección “Arte y Espectáculos” del diario Hoydurante mucho tiempo.

Autor bilingüe desde sus primeros inicios poéticos en 1955, Rudi Torga ha reunido todos sus poemas escritos hasta la fecha en dos poemarios titulados, significativa y respectivamente, “Mandu'arã”(1990), volumen en donde ha publicado sus versos en guaraní, y “Donde mi canto pasó”, título bajo el que ha incluido su producción en español.

Tiene además varios textos inéditos, entre ellos: “Esta Tierra Soy Yo”, obra de teatro, y “Julio Correa: Texto y Contexto”, sobre el conocido poeta y «padre» del teatro en guaraní.

Según el propio autor, la mayoría de sus poemas han sido concebidos «en verso y con música». En efecto, casi todas sus obras poéticas están musicalizadas y han sido grabadas en disco y casete por varios intérpretes y conjuntos paraguayos. Actualmente es director de Cultura Popular de la Subsecretaría de Cultura del Ministerio de Educación y Culto.

**Fuente:** "BREVE DICCIONARIO DE LA LITERATURA PARAGUAYA" / 2da. Edición – AUTORA: [TERESA MENDEZ-FAITH](#) . Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1998.

## **TORGA , RUDI**

Poeta, Actor y Director de Teatro. Nació en San Lorenzo el 19 de febrero de 1938. Su verdadero nombre es: Gabino Ruiz Díaz Torales.

Es autor de textos de difundidas canciones populares, con música de conocidos compositores y grabadas por varios intérpretes como: GLADYS ZUNILDA, MIRTHA ELIZABETH y TE RECORDARÉ (1956) con Lorenzo Alvarez, AMAR ES SEMBRAR LA LUZ, YO NACÍ EN ASUNCIÓN (1960) con Gerardo Arroyo, RONDANDO LA CIUDAD (1959) con Emilio Bobadilla Cáceres, FRANQUEZA DE UN CAMPESINO, LA PATRIA QUE LATE EN MÍ, SEMBRANDO EL PORVENIR, PAJARITO DE PAPEL, NEIKE MITA'I, NDE VY'A MITAMI, TORORÉ, JOEL SE LLAMA EL LUCERO, COMO ENTONCES CAMPESINA, REGRESO A MI PUEBLO NATAL, TERRÓN, DONDE MI CANTO PASÓ, CANCIÓN DEL ESTUDIANTE TRABAJADOR, ÑANDEJARA RESA'Y, TUPÁ OIPOTA VAEKUE, MBARAKAPÚPE ROJU (entre 1973 y 1979) con Arnaldo Llorens, MITARA'YMI, MANDU'ARA, PEREGRINO DE ASUNCIÓN, MBORAYHU ÁRA PYAHU (entre 1976 y 1989) con Carlos Noguera, VY'A PAVE NENDIVE (1983) y EL CANTO DEL HOMBRE (1986) con César Cataldo, ARTISTA POBRE (1986) con Alberto de Luque, AMOR (1981) con Adolfo Peña, DANZA Y AMOR EN LA SELVA-MBORAY HU HA JEROKY KA'AGUYPE (1979, para orquesta, coro y ballet), KA'AGUY OYTU (1987, coro, orquesta y ballet), MBORAYHU RAPE, TAVAPYGUA ÑEMBO'E (1988) con música de Alejandro Cubilla, NDA REIRI OJE'A (1975) con Maneco Galeano, KA'ARU PYTU JAVE y EN EL RÍO DEL TIEMPO con Jorge Garbett, MBORAYHU KO'É, AKOINTE ROHA'ARÓ, CAMINITO DE MI VALLE, OCASO EN EL TRIGAL, CHE MAITEI ÑASAINDYPE, ÑANSAINDY JAVÉNTÉ, CHE AÑOMI JAVE, OÑONDIVEMI (1992) con Florentín Giménez, y otras canciones con música de Alberto Candia, Anselmo López, Silvio Turró, Atanasio Galeano, Gregorio Valdez, José Luis Miranda, Crispín González, Fausto González, Ciriaco Cardozo y otros, la mayoría grabadas en discos y cassettes.

En 1978 con el Elenco Musical del Teatro Estudio Libre de la Misión de Amistad de Asunción grabó para el sello Mbarakapú el disco Ciudad con sus principales creaciones y en 1987 el cassette Ka'a guy pytu con la Banda Koygua de Alejandro Cubilla y el Coro Polifónico de Asunción de José Luis Miranda.

Desde 1993 se desempeña como Director de Cultura Popular del Ministerio de Educación y Culto.

**Fuente:** [DICCIONARIO DE LA MÚSICA EN EL PARAGUAY](#) por LUIS SZARAN. Edición de la Jesuitenmission Nürnberg, Alemania 2007. 507 páginas. Edición digital: [www.luisszaran.org](http://www.luisszaran.org).

## TRABAJO DE RECOPIACIÓN Y EDICIÓN:

[TEODORO S. MONGELÓS](#) – POESÍA. Recopilación y edición: RUDI TORGA. Colección POETAS POPULARES, 1. Tapa: [MARIO CASARTELLI](#). Editorial EL LECTOR, Asunción-Paraguay 1996. 115 páginas).

RUDI TORGA (San Lorenzo, 1938 - Asunción, 2002) (21-II-1993 - ABC)

### “LA ETAPA DEL RETROCESO Y LA DESORIENTACIÓN”

Entrevista por VICTORIO SUÁREZ

( [GENERACIÓN DEL 60 - LITERATURA PARAGUAYA](#) )

*Siempre en busca de respuestas, esta vez habla Rudi Torga, poeta, recitador, actor, director y productor teatral. En su larga trayectoria y durante los años 1964/69 formó el Teatro Popular de Vanguardia. Fundó el Teatro de Estudio Libre (1970) que luego se incorporó a la Acción Cultural Comunitaria de la Misión de Amistad. Estuvo en la creación del Centro Paraguayo de Teatro (CEPATE) y en la formación de la Sociedad Paraguaya de Escritores.*

–Rudi, ¿existe un estancamiento o estamos transitando de manera muy lenta en un proceso que hasta hoy no encontró su verdadero camino para romper ataduras y ostracismos?

–El ambiente cultural exhibe varias etapas: desorientaciones, ocultamiento, conquistas y retrocesos. Ahora estamos volviendo a la etapa del retroceso y la desorientación. Los momentos de conquistas son sucesivos alumbramientos de la creatividad y sirvieron de cimiento a las diversas expresiones del arte paraguayo. Es ese un proceso de medio siglo de construcción artística: música, teatro, poesía, narrativa, y toda esa explosión de la imaginación popular con pensamiento universal, pero de profunda raíz nacional que dignifica la lucha del pueblo y la reivindicación de los intereses sustancialmente paraguayos. La fuerza motriz de la capacidad (intuitiva y académica), el patriotismo transpartidista, el elevado capital ético, la conciencia y la conducta se transfieren a la creación. Los protagonistas asumen el quehacer cultural-artístico como un deber con la patria, con el destino de la sociedad paraguaya. La contribución del idioma guaraní en la formación de la cultura paraguaya es innegable, pero debo apuntar, además, que nuestra realidad cultural se caracteriza por su dispersión, heterogeneidad, bilingüismo y doble dirección. Hay una que siempre apunta hacia la aprobación en el exterior; también existe otra que apunta hacia la aprobación de los sectores populares. La nota más trágica de la realidad cultural son el prejuicio y el desperdicio, la falta de un relevamiento de todo el patrimonio de la cultura nacional, en sus múltiples géneros y manifestaciones. Desde la finalización de la Guerra contra la Triple Alianza asistimos a una progresiva entrega de la riqueza natural, de la riqueza cultural y del capital humano de la nación. Se ha suplantado a las comunidades indígenas y campesinas (con tierra, bosques y modo de vida) por empresas y colonias agrícolas y ganaderas nacionales y extranjeras. A nuestros campesinos se les promete trabajo, pero no la devolución de sus tierras. En la capital, los extranjeros, especialmente orientales, someten a maltrato y salario de esclavitud a nuestras modistas y vendedoras, sin respetar el derecho laboral ni la Constitución Nacional. Durante la época colonial los encomenderos castigaban los levantamientos indígenas con “*servidumbre perpetua*”. Desde luego, después de ahorcar a los caciques y a los responsables principales. En este contexto, la realidad cultural siempre tendrá un proceso recesivo, regresivo, desvinculado de los profundos problemas de la vida social nacional.

–Ante la compleja variedad de situaciones, ¿hacia dónde vamos realmente? ¿Qué planteamientos son posibles para ejercer acciones e ideas renovadoras que respondan a nuestras necesidades?

–¿Hacia dónde vamos? Si efectivamente se marcha hacia una verdadera democracia, seguramente sería factible corregir nuestra devastación cultural y crear las condiciones para integrar el quehacer de la cultura a la vida de la sociedad paraguaya. Pero todo esto desde la perspectiva y los intereses del pueblo paraguayo. Nada favorable se puede lograr a través de las conveniencias de las *élites* que creen que desarrollarse es desarraigo y enajenación. La renovación cultural no es un asunto exclusivamente económico y tecnológico. Más canales de televisión, más emisoras, más diarios. Es todo eso, además de la reconstrucción de la identidad social del hombre y de la mujer paraguaya. Que fluyan los valores de una nueva visión desde el interior glorioso de la historia, sin ideologías ni creencias de dominación sino de emancipación de la ignorancia, la despersonalización, las trivialidades de la

propaganda que anuncia agresivamente las bondades de los productos artísticos enlatados que son difundidos intensivamente, sin alternarlos con otras expresiones artísticas de la esencia nacional. Para encontrar caminos de renovación deben crearse espacios de verdadera participación profesional utilizando los talentos del ámbito nacional, mejorando su horizonte y facilitando rubros para desarrollar acciones en forma organizada.

—¿Qué podrías decir sobre la literatura en guaraní? ¿Puede ser un factor de cohesión y de identidad?

—La literatura guaraní no sólo es factor de cohesión efectiva y comunicación espiritual sino el *karamegua* donde se está preservando lo que todavía alcanzamos a conocer de la rica cultura guaraní. Desgraciadamente, el ocultamiento sistemático de este filón de nuestra cultura activa está dejando toda una ideología de exclusión y condenación de nuestro idioma guaraní, privilegiando el castellano como idioma dominante. Siempre tengo la convicción de que ya es hora de asumir nuestro bilingüismo, estableciendo una igualdad de condición, derecho y difusión a los dos idiomas. Hasta el desenlace de la Guerra contra la Triple Alianza el pueblo paraguayo fue predominantemente guaraní parlante y una muy reducida minoría era castellano parlante. Después se fue presionando sobre la población nacional para el predominio del español. Entonces, en el transcurso de este siglo, la clase “ilustrada”, “letrada”, “cultura”, “instruida”, fue volviéndose *desguaranizada* y al mismo tiempo *antiguaranista*. A través de la educación oficial se ha conseguido matar el amor al guaraní, después se fue creando toda una pérdida de interés e identificación con el idioma. Esto concluye en el menoscabo de la valoración, de la importancia de su conocimiento.

—Se manejan ideas pesimistas respecto a nuestra literatura, ¿qué podrías decir respecto a eso?

—El origen y la causa de nuestro pesimismo no hay que buscarlos en la literatura, sino en el autoritarismo que ha condicionado este quehacer y se traduce como una falta de interés en el crecimiento cívico y el desarrollo de toda actividad civil. Somos un pueblo militarizado culturalmente y sujeto al *pa'íma he'i* (“el cura ya dijo”) parroquial. Hasta ahora la promoción de la literatura pasa por educadores como sucedáneos de la formación estética y espiritual de la ciudadanía. El pueblo paraguayo todavía no ha descubierto el valor de su propia literatura. No despierta su interés porque no se le educa para eso. Más bien se le esteriliza esta parte de su posibilidad, como ahora se hace con la mujer, para castrar su posibilidad maternal.

—¿Cómo ves el proceso de transición respecto a la cultura? ¿Qué perspectivas estás percibiendo en ese sentido?

—En esta transición hacia la democracia siento como que se está volviendo a dejar en mera retórica la apertura a la actividad cultural. Si realmente conseguimos una democracia fiel a los intereses nacionales, indefectiblemente tiene que surgir una política cultural democratizadora de los espacios de educación, encuentros comunitarios y de recreación. Pero esta conquista supone educar a los mismos políticos para que admitan que la cultura es un derecho de toda la ciudadanía y es una actividad profesional como es la política en su significado más noble. No estoy satisfecho de todo cuanto hasta nuestros días se ha hecho en la actividad cultural. Casi observo un retroceso. Y si se quiere una tendencia a convertirse en un quehacer manejado por una cúpula de especialistas que dictamina lo que es y no es en el complejo universo de la cultura nacional. Por un lado, se pretendería convertir la cultura nacional en una cuestión de museo, de objeto para exhibir a los turistas; por otro lado, se estaría entendiendo la cultura popular como un quehacer para entretener al pueblo desde el nivel de la parodia de su propia vida y realidad. Entiendo que hay un camino que podría significar rescate, preservación y actualización de todo el patrimonio artístico y cultural de nuestro país, pero allí tienen que ver la calidad, el respeto a nuestro pueblo y la verdadera intención de renovar nuestra cultura desde el nivel de nuestro proceso histórico nacional.

Fuente: [PROCESO DE LA LITERATURA PARAGUAYA - PERFIL HISTÓRICO, BIBLIOGRAFÍA Y ENTREVISTAS A LOS MÁS DESTACADOS ESCRITORES PARAGUAYOS](#). Por VICTORIO V. SUÁREZ. Edición corregida y aumentada. Asunción, Paraguay. 2011 (654 páginas)

## Notas de Rudi Torga

### NOTAS DE RUDI TORGA (Palabras del autor)

Las poesías que fui escribiendo son como confidencias que me hacía a mí mismo. Son como vivencias íntimas arrancadas a cada circunstancia de mi cotidiano trajinar.

Luchaba por adquirir el hábito de expresar "en verso y con música" los conflictos de mi propia vida y con la sociedad que me asfixiaba. Necesitaba comprender. Necesitaba comprensión. Necesitaba conocerme. Necesitaba ser conocido. El lenguaje poético para mí tenía que ser indefectiblemente un rasgueo de guitarra.

El "hablar en poesía" se hizo para mí una obsesión, porque me ayudaba a controlar mis ideas, mis emociones, mis

impulsos.

Escribía para profundizar mi educación. Para mejorar mi relación con las personas en el trabajo, en el trato social. La poesía me ayudaba a expresarme con más exactitud. Me ayudaba a clarificarme. Y también me ayudó a tener más confianza en mí mismo y en el semejante. Me ayudaba a tener más simpatía hacia el prójimo y a descubrir que igualmente el prójimo también tenía simpatía hacia mí. Sólo se trataba de predisposición y perseverancia. De reciprocidad. Vivía con mis poesías en permanente búsqueda.

Esa búsqueda tenía la incesante gratificación del asombro. La poesía me ha llevado lentamente a penetrar en el hermoso paisaje de la espiritualidad humana más sincera. La poesía me ha enseñado a aprender de todas las personas que me rodean y a comprender las secretas rutas de mi ser.

Como ya señalara más arriba, cada poesía nació con música. Ninguna fue concebida sin melodía. A veces propia. A veces ajena. Pero siempre predestinada a ser canción. Sucedió que en el tiempo en que comenzaba a escribir en vez de consultar a los poetas, consultaba a los músicos sobre mis versos. Por supuesto, algunos inmediatamente me pedían una o dos poesías para musicalizarlas. Otros solicitaban que escribiese algunas poesías para algunas de sus obras musicales. Así, durante muchos años, nunca pensaba que mis poemas fuesen alguna vez publicados en libro. Se trataba de un aspecto que completamente no entraba en mi expectativa.

Desde un comienzo, las poesías que yo leía en los libros me resultaban más difíciles de asimilar. En cambio, las poesías que se publicaban en "Okara Poty Kuemi" o "Ysry" o "Eirete Ñu" o "Ñane Retã" me resultaban más fácil de aprender. En una palabra: se identificaba más con mi realidad cultural.

En las poesías de los libros, recién después de muchos años me encontré a mí mismo. Había evolucionado mi nivel cultural y me había habituado ya a las diversas tendencias estéticas de la poética nacional, continental y universal.

Sin embargo, preferí mantenerme en la poesía con música. Reconocí que el ámbito del cancionero paraguayo era mi lugar, como poeta. Y así construí mi obra poética, con músicos de diferentes generaciones, diferentes preocupaciones y diferentes ideas.

Por esta razón, nunca me había preocupado de la publicación de mis poemas. Siempre me ha preocupado más su difusión como canciones. Por eso aún con todas las dificultades que tiene un autor en nuestro país para que sus obras fuesen difundidas, tuve la suerte de que muchas de ellas llegaron a gozar de mucha difusión, ya sea por medio de ejecuciones en público y difusión en grabaciones. Especialmente algunas canciones llegaron a ser muy privilegiadas. Citaría solamente: "Mandu'arã", que tiene música de Carlos Noguera, y "Donde mi canto pasó", que tiene música de Amaldo Llorens.

La popularidad adquirida por las dos poesías me impulsa decidir que el título de mis dos libros sea: "Mandu'arã" para las obras poéticas en guaraní y "Donde mi canto pasó..." para las obras poéticas en español.

Cada canción tiene su "historia". Cada historia es una chispa de mi existencia que se hizo canción.

No sé si hice bien o si hice mal en publicar mis poemas sin la música. Tengo la esperanza de que sin música también puedan desempeñarse dignamente. Yo no había pensado jamás publicar un libro. Consideraba que no tenía suficiente "instrucción". Pero la generosidad de muchos compañeros de ruta en el trabajo cultural fueron debilitando mi sentido común y llegaron a hinchar mi yo hasta hacerme creer que tenía que dar este paso con mis obras poéticas.

He intentado plantearme creaciones literarias que no tienen una identidad muy definida, como género. Fueron concebidas para la escenificación, pero sin apartarse demasiado de la estructura de un poemario. Se trata de "Chokokue Rape", que integra el libro "Mandu'arã" y "Esta tierra soy yo", que integra el libro "Donde mi canto pasó...".

**Fuente:** NOTAS del poemario MANDU'ARÃ por RUDI TORGA. Editorial Servilibro, Asunción-Paraguay, mayo 2007 (4ª edición, 148 páginas) Ilustraciones: ENRIQUE COLLAR. Dirección editorial: VIDALIA SÁNCHEZ.

## Poesías (De ruditorga.com )

**DONDE MI CANTO PASÓ**

**Mi canto vuela hacia el tiempo de la esperanza  
Hereda su vocación de mi Dios Tupä  
Y recorre los caminos de mi azul patria  
En el sonoro cordaje del mbaraka.**

**Es su idioma fraternal como la alborada  
Que para todos reparte ára pyahu  
Como una mano labriega surcos reclama  
Para sembrar en los seres el mborayhu.**

**Donde existe incomprensión  
Mi canto lleva hermandad  
A nadie dice “Señor”  
Si no está con la verdad.**

**Donde mi canto pasó  
Alegría brotará  
Es la vida su pasión  
Su ideal la libertad.**

**(Música: Arnaldo Llorens)**

## **EL CANTO DEL HOMBRE**

**Yo soy el canto del hombre que recorre este país  
Flecha que busca horizonte  
Como a la lluvia el maíz.**

**En la tierra está mi reino  
Mi destino es ser pregón,  
Destello de un día nuevo  
Donde florece el amor.**

**Soy todo luz para todos los que buscan la verdad  
En la huella de los rostros,  
Que iluminan la hermandad.**

**Yo soy el canto del hombre  
Proclamo la libertad  
Alto lucero Por donde la justicia llegará.**

**Llevo en mi voz el latido  
De un pueblo que está de pie.  
Y el melodioso sonido  
De nuestro hermoso vergel.**

**Yo soy el canto del hombre  
Mi ritmo nutre el vivir  
Flecha que busca horizonte  
Como a la lluvia el maíz.**

**(Música: César Cataldo)**

## TORORÉ

a Laura Anahí Zarratea

I

Tororé mi niño  
Dicha de mi ser.  
Tu madre ya quiere  
Descansar también.

El trabajo ha sido  
Muy pesado hoy.  
Duérmete, desvelo  
De mi corazón.

Tororé mi niño  
Mi alegría, mi sol.  
Duérmete y soñemos  
Un mundo mejor.

II

La leche ha subido  
La carne y el pan.  
Tu madre, mañana  
Debe activar más.

Tu madre solita  
Muy solita está  
Y si no descansa  
Se puede enfermar.

Tororé mi niño  
Mi alegría, mi sol.  
Duérmete y soñemos  
Un mundo mejor.

(Música: Arnaldo Llorens)

## PAJARITO DE PAPEL

a mi hija Susana Isabel

I

Pajarito de papel  
Pandorga de larga cola  
Se pone a jugar su ronda  
Más arriba cada vez.

La vida qué hermosa es  
Cuando en las manos de un niño  
Desde un carretel con hilo  
Enternece nuestro ser.

II

El niño está ahí feliz  
Con su pandorga volando  
De sí mismo olvidado  
Como alas de colibrí.

Emoción tan pura así  
No podía durar tanto:

La pandorga se ha escapado  
Del frágil dedo infantil.

(Música: Arnaldo Llorens)

## LA PATRIA QUE LATE EN MÍ

a Juan Maidana

La patria que late en mí  
Es una patria de hermanos  
Donde se puede vivir  
Sin temor a los tiranos.

La patria que late en mí  
Es una patria sin amos  
Donde se ve construir  
El presente trabajando.

La patria que late en mí  
Es una patria de canto  
Porque el hombre no está allí  
Existiendo amordazado.

La patria que late en mí  
Es una patria sin llantos  
En ella son cual jardín  
Los sentimientos humanos.

La patria que late en mí  
Tiene el futuro ganado  
Porque ha logrado abolir  
La injusticia y sus daños.

La patria que late en mí  
Siempre estará progresando  
Pues ningún ser infeliz  
Se la estará aprovechando.

La patria que late en mí  
Es patria sin exiliados  
El hombre debe vivir  
Donde le guíen sus pasos.

La patria que late en mí  
Es la del estudiantado  
No la del mandón sableril  
Que se llama comisario.

La patria que late en mí  
Es la de los proletarios  
Nunca del caudillo vil

Que juega al conciudadano.

La patria que late en mí  
No tiene privilegiados  
Todos respiran allí  
Fraternal calor humano.

La patria que late en mí  
Late con arpas y rayos  
Es la que empezó a vivir  
¡Un día 14 de mayo!

(Música: Arnoldo Llorens)

## MARAVILLA DE MI PUEBLO

I

Maravilla, maravilla,  
Maravilla de mi pueblo  
Hasta cuándo la injusticia  
Que acrecienta e sufrimiento.

Preguntas sobre preguntas  
Agusanan mi cerebro  
Hasta cuándo la tortura  
¡Y el crimen en el silencio!

Y la prisión de los hombres  
Con vocación de luceros  
Sólo porque no han querido  
Renunciar a su derecho.

Hasta cuándo el desamparo  
La puñalada del miedo  
Hasta cuándo este castigo  
¡Infernal sobre mi pueblo!

II

Maravilla, maravilla  
Maravilla de este tiempo:  
Está llegando la hora  
De la libertad del pueblo.

La insurrección se viene,  
Al fin se viene viniendo:  
Sus pasos están soñando  
En lo populares vientos.

Se percibe su presencia  
En los asustados gestos  
De los que siempre han vivido  
De los sudores ajenos.

Los hombres que han sido buenos,  
Más buenos se están poniendo:  
Firmes ocupan sus puestos  
Para forjar un día nuevo.

Maravilla, maravilla:  
 Está luchando mi pueblo  
 Lucha por tener justicia  
 Educación y derecho.

Ya muchos suman los muertos,  
 Muchos más los que están presos:  
 Ni qué decir los golpeados  
 Por los esbirros siniestros.

Y sin embargo, qué débil  
 La represión se está poniendo:  
 Ya no le sirven sus puños,  
 Ni sus fusiles de hierro.

Con heroísmo mi pueblo  
 Levanta su altiva frente  
 La libertad enciende el pecho  
 ¡Del ciudadano valiente!

## Poesías (De: El Trino Soterrado)

**KOOS KOSTER, TU SANGRE DERRAMADA**

[A Hella, que esperaba tu regreso](#)

- I -

Koos Koster, tu sangre derramada,  
 navega como una espada ardiente.  
 De Norte a Sur, por todo el Continente  
 de nuestra tierra latinoamericana.

El Salvador, nación martirizada,  
 está de pie con su valiente pueblo.  
 Bolivia alerta tiene a sus mineros.  
 Y Chile erguida está cada mañana.

En mi país, la juventud hoy canta.  
 Brasil depone su estéril gorilismo.  
 En la Argentina triunfó el Radicalismo:  
 marcha hacia el rumbo de la infiel democracia.

- II -

Koos Koster, tu sangre derramada,  
 continúa su viaje al encuentro  
 de aquellos heroicos guerrilleros  
 que valoraban la verdad de tu palabra.

Un pueblo marinero es tu Holanda.  
 Y en ti se hizo destino ser viajero.  
 En ti había el antiguo marinero

que rechazaba la vida sedentaria.

Buscabas la intemperie y la distancia  
para anclarte en el centro de ti mismo.  
Fue así como elegiste el periodismo  
como una bandera de tu alma.

- III -

Koos Koster, tu sangre derramada,  
resucita en todos los caminos.  
Tú vives siempre junto al oprimido  
por cuya Redención izabas tu Palabra.

Viernes 18 de noviembre, 1983  
Rothenburg ob der Tauber, Alemania

### LA PATRIA QUE LATE EN MÍ

La patria que late en mí  
es una patria de hermanos  
donde se puede vivir  
sin temor a los tiranos.

La patria que late en mí  
es una patria sin amos  
donde se ve construir  
el presente trabajando.

La patria que late en mí  
es una patria de canto  
porque el hombre no está allí  
existiendo amordazado.

La patria que late en mí  
es una patria sin llantos  
en ella son cual jardín  
los sentimientos humanos.

La patria que late en mí  
tiene el futuro ganado  
porque ha logrado abolir  
la injusticia y sus daños.

La patria que late en mí  
siempre estará progresando  
pues ningún rico infeliz  
se la estará aprovechando.

La patria que late en mí  
es patria sin exiliados:  
el hombre debe vivir  
donde le guíen sus pasos.

La patria que late en mí  
es la del estudiantado  
no del sicario servil  
que el dictador ha amaestrado.

La patria que late en mí  
es la del campesinado  
no del mandón sableril  
que se llama «comisario».

La patria que late en mí  
es la del proletariado  
nunca del caudillo vil  
que juega al conciudadano.

La patria que late en mí  
no tiene privilegiados  
todos respiran allí  
fraternal calor humano.

La patria que late en mí  
late con arpas y rayos  
¡es la que empezó a vivir  
un día catorce de mayo!

## **RONDANDO LA CIUDAD**

Las calles duermen sin rumor de pasos.  
Asunción galana con su lucha está.  
Más bebiendo arenas de jazmines blancos  
el Agente ronda... ronda la ciudad.

Presagios sin rumbo va y viene en la noche.  
En cambio el Agente da «sin novedad».  
Los perros cansado, de asustar peatones  
igual que sus dueños durmiéndose están.

Es larga la noche. No llega la aurora.  
Insomnes guitarras ya no suenan más.  
Leal a su lema: la Paz de los hombres,  
el Agente ronda... ronda la ciudad.

**RUDI ORTEGA (1938)**. Seudónimo de Gabino Ruiz Díaz Torales. De gran espontaneidad; tiene también versos en guaraní. Ha escrito especialmente para ser cantados con acompañamiento musical. Es entusiasta difusor de la literatura del país, y hombre de teatro, siendo el principal dirigente del Teatro Estudio Libre. Sus notas culturales esporádicamente dadas a conocer por el diario Hoy son de gran interés.

**Fuente:** El trino soterrado. Paraguay : aproximación al itinerario de su poesía social. Tomo II - Autor: [LUIS MARÍA MARTÍNEZ](#) - Edición digital de Asunción. Biblioteca Virtual de Cultura, 2022. [Ingresar al Perfil Completo en Portal Guaraní.com](#) Edición original: Edición digital basada en la de Asunción (Paraguay), Ediciones Intento, [1986].

